



## Canto fúnebre en quechua Anhil Santu

### Funeral song in Quechua Anhil Santu

@ Francisco Carranza Romero de Dankook University,  
Seúl, Corea del Sur (carranzako@gmail.com) (<https://orcid.org/0000-0002-0505-8899>)

#### RESUMEN

Las religiones, para transmitir a la gente sus creencias y principios, recurren a cánticos y ritos. El canto fúnebre quechua Anhil Santu (Ángel Santo) es un material que fue usado por los sacerdotes dominicos y franciscanos para promover la veneración a Virgen María. Ella, para salvar el alma de su devoto pecador destinado al infierno, se enfrenta a severos jueces como San Pedro, San Miguel y el mismo Jesús. Ante las respuestas negativas, cual Patsa Mama o Pacha Mama (Madre Tierra) quiere reemplazar al alma. La versión castellana es traducción de Francisco Carranza guardando la métrica del texto poético original que está en quechua de Ancash.

#### ABSTRACT

To transmit to the people the beliefs and principles, religions resort to songs and rituals. The Quechua funeral song Anhil Santu (Saint Angel) is one that has been used by Dominican and Franciscan priests to promote the veneration of Virgin Mary. The Virgin, to save the soul of the devout sinner destined for hell, confronts stern judges such as Saint Peter, Saint Michael, and Jesus. Before these negative responses, Patsa Mama or Pacha Mama (Mother Earth) tries to replace the soul. The Spanish version is the translation of Francisco Carranza, keeping the metric of the original poetic text that is in Quechua of Ancash.

#### PALABRAS CLAVES | KEYWORDS

Cántico, rezo, religión, doctrina.  
Canticle, prayer, religion, doctrine.

Recibido: 08-04-2017 Revisado: 10-06-2017 Aceptado: 21-08-2017 Publicado: 15-11-2017  
DOI: <https://doi.org/10.36954/cuadernosarguedianos.16.2017-06> | Páginas: 121-137

## I Materiales de estudio

Los materiales de estudio están puestos en orden cronológico según los datos que aparecen en los mismos o por haberlos conocido personalmente:

- Pequeño liber usualis, por el Maestro de Coro R. Maglorio Mory Basurto, editado en Huari (Ancash), con autorización del obispado de Huaraz, 1943. Omite los siguientes pasajes: los temores del alma antes de presentarse ante el juez supremo, los diálogos del alma con el Ángel y María, la despedida del alma. En adelante usaremos la sigla LU al referirnos a este documento.

Aquí el canto fúnebre Ángel Santo consta de 54 versos omitiendo los dos finales, que se repiten en otros cánticos.

- Cuaderno de cánticos religiosos de Quitaracsa, fue copiado por Juan Carranza, posiblemente entre los años 1955 y 1960, cuando éste ya había hecho los estudios de primaria. Demuestra buena caligrafía y la letra es legible por haber sido escrita con tinta líquida y pluma. Murió en 1986, al caerse de su propia oroya (andarivel) sobre el río Santa en un mes de lluvias.

Aquí el canto Anhil Santu consta de 168 versos (menos los dos versos finales por lo expuesto arriba). En adelante, nos referimos a este documento con la sigla CQ (cuaderno de Quitaracsa).

- Cuaderno de cánticos del Señor, copiado por Teodoro Loarte en 1971 cuando era maestro en la escuela primaria de Quitaracsa; lo hizo por encargo de su suegro Martín Vergaray, quien nos prestó el cuaderno. El copista tenía algunos años de estudio de secundaria, y era natural del caserío de Ancoracá, que está en la Cordillera Negra, Ancash. Murió en 2005 enterrado por un derrumbe durante el trabajo comunal.

El cuaderno contiene muchos rezos en quechua, castellano y latín. Para los cánticos quechuas habría usado los textos que circulaban en Quitaracsa, Sicsibamba y Ancoracá. Está escrito con lapicero de tinta seca de varios colores, la caligrafía es deficiente, y las letras no son claras, tiene muchas manchas.

El canto Anhil Santu tiene 166 versos (menos los dos versos finales). Este documento será reconocido con la sigla CT (cuaderno de Teodoro).

## II Forma

Para nuestro estudio preferimos usar el Cuaderno de cánticos religiosos de Quitaracsa (CQ) por su mayor amplitud y su claridad. Por ejemplo, los versos 121 y 122 no aparecen en las otras dos fuentes.

*¿Imapaqraq tsayta ninki?*    ¿Para qué dice todo eso?  
*Hatun quchachi yarqamunqa.*    La mar saldrá de su base.

No llama la atención su ausencia en LU, pues aquí este cántico parece ser el resumen de otro texto mayor; pero sí llama la atención su ausencia en CT sabiendo que el copista realizó su trabajo estando en Quitaraca. ¿Se trata de un añadido de Juan Carranza, como hicieron otros copistas? Pero lo añadido no es nada novedoso, es una referencia a una psicosis general de los pobladores de los valles andinos porque las huellas de los aluviones (apaakuy) están visibles.

1. Repetimos que consta de 168 versos separados, a veces, con arbitrariedad. Para ayudar la comprensión los separamos por los actantes: Alma, María, Ángel, Jesús, San Miguel, San Pedro.

2. Los versos más frecuentes son los octosílabos, algunas veces hay eneasílabos y decasílabos.

3. Lo que llama la atención es la presencia de dos versos endecasílabos en dos momentos cruciales. María se decide interceder por el Alma con la firme confianza de que podrá cambiar la sentencia:

*Nuqachi, ari, mañakallaamushaq*    Yo misma, pues, voy a interceder (89)

El Ángel, aun sabiendo que el Alma pecadora ya está sentenciada al infierno, se atreve a pedir a San Miguel para que cuente o pese los pecados:

*Kay ayapa hutsanta yupaykullay.*    Cuente los pecados de esta alma. (141)

La palabra qapaq se refiere a la divinidad. Y si a esta palabra aplicamos la permutación de sonidos o letras nos encontramos que se trata de un anagrama (palíndromo o capicúa).

### III Contenido

#### 1. Los reproches del Ángel y la catequización:

Los versos del 3 hasta 20 son los reproches del Ángel al Alma pecadora: por haberse olvidado de él durante su vida placentera, no haber ido a la misa, no haber rezado la Salve y no haberse confesado.

En el verso 21 le avisa y amenaza que ya viene la “alta cruz”. Y el Alma, asustada, emite expresiones interrogativas (v. 22-23).

*¿Ima nishparaq chaskillaashaq?*    ¿Qué diciendo la recibiré?  
*¿Qamku kallanki altu krusllay?*    ¿Usted es santa alta cruz?

## 2. Identificación del sacerdote:

En CQ y CT se dice que el sacerdote es “albacea de Jesucristo” (v. 24). El sacerdote es la persona que ha recibido el poder de hacer cumplir la última voluntad de Jesucristo. Y los tres documentos repiten dos veces que el sacerdote es también el único representante de Dios en este mundo (v. 25, 36).

<i>Jesukristupa albasiellan,</i>	Albacea de Jesucristo,	24
<i>Qapaqpa rantin, tayta kuura,</i>	reemplazo de Dios, tayta cura,	25
<i>Rispunsullaa kantarillay.</i>	cante, por favor, mi responso.	
<i>Qapaqpa rantin, tayta kuura,</i>	reemplazo de Dios, taita cura,	36
<i>bihiliallaata kantarillay.</i>	cante, por favor, mi vigilia.	

3. Contiene interesantes y bellos diálogos del Alma con un Ángel de la Guarda y con María, su fiadora. También están los diálogos de María con Jesús, y San Pedro; los diálogos del Ángel con Santo Domingo y San Miguel.

4. Los discursos que me parecen más interesantes son los variados argumentos que presenta María ante Jesús hasta lograr el perdón del Alma de su devoto. Una clara demostración de su poder, y de que ella no se olvida de su devoto, por más pecador que éste haya sido (109-111):

<i>Ama, aya, llakikuytsu.</i>	Alma, no te preocupes.
<i>Nuqachi, ari, mañakamushaq</i>	Claro que yo rogaré
<i>dibootullaa kanqayki rayku.</i>	por haber sido mi devoto.

Y, aunque el hombre no haya rezado la oración Salve por preferir dormir o por no saber, basta que se haya encomendado a María para ser considerado su devoto. Esto se muestra en los versos 13-14.

<i>Salvillata risay nishqa,</i>	Se te dijo: “Reza la Salve”,
<i>mishki puñuy tsarishurqayki.</i>	te dominó el dulce sueño.

### 4.1. Su condición de madre frente al hijo: wawallay (vv. 91, 161)

La frecuencia de la petición expresa de María, perdón para el Alma pecadora, es cinco veces. La expresión *ankupaykuy* es reiterada tres veces en una sola estrofa, versos 92, 93, 94; y dos veces en los versos siguientes:

<i>Niño Jesús, wawallay,</i>	Hijo mío, Niño Jesús,
<i>kay ayata ankupaykuy.</i>	perdona a esta alma.
<i>Ankupaykuy, Niño Jesús.</i>	Perdónala, Niño Jesús.
<i>Ankupaykuy, Jesucristo.</i>	Perdónala, Jesucristo.
<i>Niño Jesús, wawallay,</i>	Niño Jesús, hijo mío,
<i>kay ayata ankupaykullay.</i>	Perdona a esta pobre alma.

97, 101.

*Ankupaykuy, Niño Jesús,*      Perdónala, niño Jesús,  
*kay lichita qunqaq rayku.*      por esta leche que te di.

#### 4.2. Por la leche con que lo nutrió (v. 98).

En otro cántico, Waktsa aya, María aboga por el alma pecadora haciendo recordar su maternidad y hasta nombrando las partes de su cuerpo que sustentaron la vida al Niño ahora convertido en un juez severo: Vientre (pacha) donde pasó 9 meses (isqun killa), los senos (ñuñu) que mamó (ñuñuy). Argumentos que demuestran que el Niño dependió totalmente de ella.

*Kay pachaachau isqun killa*      Siquiera por haber estado  
*Kanqayki raykullapis.*      Nueve meses en mi vientre

Versos 65-66

Versos 79-80

*Ankupaykuy, Niño Jesús,*      Perdónala, Niño Jesús,  
*kay ñuñuta ñuñunqayki rayku*      por esos senos que mamaste.

En la cultura quechua no es un tabú nombrar directamente las partes del cuerpo, por eso los chistes y proverbios, traducidos literalmente, pueden causar escándalo en sociedades donde hay limitaciones para referirlas.

#### 4.3. Por la palabra de su madre (102).

*Ankupaykuy, Niño Jesús,*      Perdónala, Niño Jesús,  
*kay rimay raykullapis.*      siquiera por esta palabra.

Este argumento es de mucho peso. Entonces Jesús promete perdón con la condición de que el Alma vaya primero al purgatorio (103-106). El valor de la palabra en el mundo quechua, indudablemente, es muy importante.

La tardanza del cambio de la sentencia se debe al hecho de que nadie

JESÚS

*Qam raykuchi, ankupaashaq,*      Por ti la perdonaré.  
*Virgen Santa, qapaqpa maman.*      Virgen Santa, madre de Dios.  
*Purganqanpita chaaramuptin*      Después que llegue de purgar  
*hinachi ankupaashaq.*      entonces la perdonaré.

quiere equivocarse; esta parte hace recordar al modus operandi de la burocracia. Por esta razón el Ángel y el Alma pasan por diferentes instancias: Jesús, Santo Domingo, San Pedro y San Miguel.

4.4. María no acepta un perdón condicionado, se siente defraudada en su petición; entonces, dirigiéndose al Ángel, se decide a despojarse de sus

propias distinciones y pertenencias: corona, rosario, manto y velo. Y hasta cuestiona del valor de su condición de Virgen Santa (112-119). Es el último recurso indirecto para presionar al juez severo.

<i>Anhil santu, anhil santu:</i>	Ángel santo, Ángel santo:
<i>kay kuruunata apaykullay</i>	llévese esta corona.
<i>Anhil santu, anhil santu:</i>	Ángel santo, Ángel santo:
<i>kay rusariuta apaycullay.</i>	Llévese este rosario.
<i>Anhil Santu, anhil Santu:</i>	Ángel santo, Ángel santo:
<i>kay mantullaata apaykullay.</i>	Llévese este manto mío.
<i>¿Imapaqraq Virgen Santa?</i>	¿De qué vale ser Virgen Santa?
<i>kay biiluuta churarishaq.</i>	Me quitaré este velo.

El Ángel, asustado, le responde que su decisión traerá el caos universal que estremecerá el Cielo y la Tierra: se acabará la vida, la tierra hervirá, la mar se saldrá, se acabará el juicio final, el Sol y las estrellas se acabarán.

<i>¿Imapaqraq tsayta ninki?</i>	¿Para qué dice todo eso?
<i>Virgen Santa qapaqpa maman,</i>	Virgen Santa madre de Dios,
<i>¿Imapaqraq tsayta ninki?</i>	¿Para qué dice todo eso?
<i>Virgen Santa qapaqpa maman,</i>	Virgen Santa madre de Dios,
<i>kay kawaychi ushakanqa,</i>	esta vida de acabará.
<i>Kay patsachi pushuqanqa.</i>	Esta tierra hervirá.
<i>¿Imapaqraq tsayta ninki?</i>	¿Para qué dice todo eso? 121
<i>°Hatun quchachi yarqamunqa.</i>	La mar saldrá de su base. 122
<i>¿Imapaqraq tsaita ninki?</i>	¿Para qué dice todo eso?
<i>Hwisyu hwinalchi ushakanqa.</i>	Concluirá el juicio final.
<i>¿Imatatan piñakunki?</i>	¿Por qué es que se enoja?
<i>Inti, quyllurchi ushakanqa.</i>	Sol y estrellas se acabarán.

5. Jesús, asustado también ante la terrible e inesperada decisión de su madre, al fin cambia su sentencia por el perdón absoluto. Y se justifica diciendo que todo lo hace porque el Alma es de un devoto de su madre. El severo juez pide cortésmente al llavero Pedro que abra la puerta para que el Alma entre al cielo.

<i>Kay ayatam chaatsimurquu,</i>	He aceptado a esta alma, 167
<i>sieluykita kichapallaamay.</i>	abre tu cielo, por favor. 168

## IV

## COMENTARIO FINAL

1. El objetivo de este rezo es evidente: predicar al hombre quechua para que acepte la doctrina cristiana que salvará su alma del infierno de fuego. Y esta doctrina implica varias actitudes: aceptar la condición divina del sacerdote (albacea de Jesucristo, representante de Dios en la tierra), participar en los ritos como la misa, la confesión; aprender las oraciones cristianas como la Salve.

2. Este cántico fomenta la devoción a la poderosa Virgen María, la marialatría o hiperdulía. Pero, para el quechua esta latría significa el triunfo de la divinidad femenina. María es la Madre Tierra (Patsa Mama o Pacha Mama), que ama a sus hijos y nunca los abandona. En otros cánticos ella es “qucha quyllur, qapaqpa mamam” (Estrella del Mar, Madre de Dios). María también es llamada Stella Maris en las oraciones cristianas, ¿una coincidencia o una aceptación de los quechuas del nuevo calificativo a Madre Tierra? “Dentro de este panorama (...) aparecen elementos de la religión católica (...) que poco a poco se incorporaron en el imaginario popular. Pero siempre nos surge la pregunta hasta dónde fueron aceptados libremente o si enmascararon y así perseveraron sus auténticas creencias” (Liliana García Daris).

La lengua quechua es una muestra de cómo el género femenino es relevante en el trato familiar. La relación de hermandad –preferimos usar este vocablo en vez de fraternidad, ya que frater es masculino opuesto a soror femenino– se expresa así:

Mujer ☞ Mujer: ñaña	Varón ☞ Varón: wauqi, wayqi
Mujer ☞ Varón: turi	Varón ☞ Mujer: pani
Mujer ☞ Varón: pani turi	Varón ☞ Mujer: pani turi

Pani turi equivale al castellano “hermanos” (hermano y hermana; generalmente en el castellano nombramos con el orden del masculino primero).

La expresión castellana “padres” (padre y madre) en quechua es mamakuna, que literalmente significa “madres”. El castellano da importancia al masculino, por algo la “patria” es el pueblo natal del padre y no de la madre. Y no existe la palabra “matría” para referirse al pueblo natal de la madre. En la comunidad de Quitaracsa hay una costumbre que se ha adaptado muy bien al calendario religioso cristiano: en la madrugada del 25 de diciembre, después del segundo canto del gallo (alrededor de las 3 am) los pastores

sacan sus rebaños de ovejas y cabras para arrearlos hacia las faldas del nevado Apu Raju para que los animales amanezcan lamiendo la primera deposición del niño recién nacido. Se cree que esa masa gelatinosa de color sanguinolento da fertilidad a los animales. Es que la Patsa Mama acaba de parir el nuevo ser. Y este acto se repite cada año cuando los días solares son más largos. En Quitaracsá no se da tanta importancia a la distinción de virgen o no virgen, porque toda la tierra no convertida en chacra es virgen; por tanto, pertenece a todos. Por esta razón nadie pregunta quién es el padre del niño invisible que nace cada año debajo del nevado.

En la cultura azteca también hay el caso del nacimiento de un ser importante, de una madre virgen. Se cuenta de la penitencia de cinco mujeres creadas por Tezcatlipuca:

*San Franciscopa ñaupallanchau.* En los pies de San Francisco.

*Santo Domingopa chakillanchau.* En los pies de Santo Domingo.

Y pasados cuatro años, de su penitencia, la una que se decía Coatlicue, seyendo virgen, tomó unas pocas de plumas blancas e púsolas en su pecho, y empreñóse sin ayuntamiento de varón, y nació de ella Huitzilopochtli otra vez, allende de las otras veces que había nacido, porque como era dios, hacía y podía lo que quería (Teogonía azteca, p. 43).

3. Está evidente que en la redacción de este cántico han participado los dominicos o los devotos de Santo Domingo de Guzmán (Burgos 1170-Bolonia 1221), porque a él va el alma a confesarse.

Sin embargo, en el cántico Waktsa aya (CQ), verso 102, no aparece Santo Domingo porque es sustituido por San Francisco (Giovanni di Pietro Bernardone: Asís 1182-Porciúncula 1226). Los franciscanos también llevaron el agua a su molino.

Ese mismo verso en LU es:

FOTO 1: CAPILLA DE  
QUITARACSA



## Bibliografía

- CARRANZA, FRANCISCO. 1993. *Resultados lingüísticos del contenido quechua y español*, Lima: Concytec.
- . 1993. *Diccionario quechua ancashino-castellano*, Frankfurt: Iberoamérica Vervuert; <http://www.romanistik.uni-mainz.de/quechua/>
- . 2003. "El mundo de los muertos en la concepción quechua", *Revista Asia y América*: Vol. 4 (Universidad Dankook, Seúl); recogido en: [www.andes.missouri.edu/andes/](http://www.andes.missouri.edu/andes/)
- . 2006. *El mundo da vueltas*, Trujillo: Papel de Viento.
- GARCÍA DARIS, Liliana. 2006. "La visión cosmoteándrica indígena americana y su propuesta ecológica". *Revista Asia y América*: Vol. 6 (Instituto de Estudios de Asia y América, Univ. Dankook, Seúl).
- GARIBAY, Ángel (editor). 1996. *Teogonía e historia de los mexicanos*. México: Edit. Porrúa.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. 1989. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qqichua*. Lima: UNMSM, 2ª ed.
- MORY BASURTO, Maglorio. 1943. *Pequeño liber usualis*, Huari (Áncash).

## ANHIL SANTU

### AYA

*Anhil santu, Anhil santu.  
Aku, anhil, pushallaamay.  
¿Ima alli rurayniitaraq?  
hatun qapaqpa willaykullaashaq?  
Ama, anhil, shimpimaytsu  
hatun qapaqpa ñaupallanchau.*

### ANHIL

*¿Kananraqku, anhil, ninki?  
¿Kananraqku, santu, ninki?  
Kushitsiqniiti patsachauqa  
manam, anhil nirqaykitsu.  
Misallaykita wiyay nishqa,*

Ángel santo, Ángel santo. 1  
Vamos, Ángel, acompáñame.  
¿Qué buenas obras que hice  
Avisaré al gran creador?  
Ángel, no me delates  
delante del gran creador.

¿Recién hoy me dices Ángel?  
¿Recién hoy me dices santo?  
En tu vida placentera  
Nunca me dijiste Ángel. 10  
Se te dijo escucha la misa,

*hacha rurinchau iskararqayki.  
Salvillata risay nishqa,  
Mishki puñuy tsarishurqayki.  
Kunhwisakuy niyaashuptiki,  
karullapa purirqayki.*

te ocultaste dentro del bosque.  
Se te dijo reza la Salve  
te dominó el dulce sueño.  
Confíesate te dijeron,  
y tú anduviste retirado.

AYA

*Tasaynam altu cruz yarqallaamun  
ishkay ministrunkunawan.  
Hutsa ruraq aysallaqa  
patsa rurinchau qiparinqa.  
Tsaynam shamun altu krus.  
¿Ima nishparaq chasquillaashaq?  
¿Qamku kallanki altu krusllay?  
Jesukristupa albasiellan,  
Qapaqpa ratin, tayta kuura,  
Rispuñulla kantarillay.  
Aku, anhil, aywallaashun  
santu timplu wasintsikman.  
Aku, anhil, pushayallaamay  
altar mayurpa chakillanman.  
Aya misam shuyallaaman  
altar mayurpa chakillanchau.*

La alta cruz ya sale hacia aquí  
Junto con sus dos ministros.  
Mi cuerpo pecaminoso  
se quedará bajo la tierra. 20  
Ya viene aquí la lata cruz.  
¿Qué diciendo la recibiré?  
¿Usted es santa alta cruz.  
Albacea de Jesucristo,  
reemplazo de Dios, taita cura,  
cante, por favor, mi responso.  
Vamos, Ángel, salgamos ya  
hacia nuestro santo templo.  
vamos, Ángel, y guíame  
a los pies del altar mayor. 30  
Me espera misa de difuntos  
En los pies del altar mayor.

ANHIL

*Hatun misam shuyashunki  
Sub Venite ofisiunwan.*

Te espera una gran misa  
con el oficio *Sub Venite*.

AYA

*aya wasiman chaarillashqa,  
qapaqpa rantin, tayta kuura,  
bihiliallaata kantarillay,  
aku, anhil, pushallaamay;  
misallaata wiyarillaashaq.  
Misallaa usharillaptin  
qapaqnintsikman pushallaamay  
mana alli aysapa hutsanpita.*

En cuanto llegue al panteón,  
reemplazo de Dios, taita cura,  
cante, por favor, mi vigilia.  
Vamos, Ángel, acompáñame;  
quiero escuchar mi misa.  
Cuando se acabe mi misa 40  
acompañame a nuestro Dios  
por culpa de este mal cuerpo.

ANHIL

*Misallayki usharillan.*

Tu misa ya terminó.

AYA

*Aku, anhil, pushallaamay  
aya wasikamayaqlla.  
Tsayllapitam qiparinqa  
hutsa ruraq aytsallaacaq.  
Aku, anhil, aywallaashun  
qapaq yayantsik kanqallanman.  
Shuyaykallaamay, anhil santu.  
Hutsallaata qunqaykallaamay.*

Vamos, ángel, acompáñame,  
solo hasta el cementerio.  
Desde allí se quedará  
mi cuerpo pecaminoso.  
Vamos, ángel, vayamos ya,  
a nuestro padre creador.  
Espérame, ángel santo,  
olvídate mis pecados.

50

ANHIL

*Aywallaa niy, hutsasapa,  
manam kutimuqtsu aywanki.  
Kay kawayta, aywallaa, niy.  
Kay patsata, aywallaa, niy.*

Despídete, pecador,  
te vas para no volver.  
Despídete de esta vida.  
Despídete de esta tierra.

AYA

*Aywallaa, mama. Aywallaa, yaya.  
ku, rikaamaqnii anhil.  
Aku, shutillaapa anhil.  
Aywallaa, hutsasapa aytsa,  
allpachauchi qiparinki.  
Hapallaachi aywallaashaq  
nina wasi rurillanman.  
Imanishparaq aywallaashaq.  
Qapaq yayantsik piñashqanam.  
Kimsa kuti qunqurishpachi  
chakillanta mutsaykushaq.  
Aku, anhil, pushallaamay,  
Virgen María mamantsikman.*

Adiós madre. Adiós padre.  
Vamos, ángel de la guarda.  
Vamos, ángel de mi nombre.  
Adiós cuerpo muy pecador,  
ya te quedas en la tierra.  
Solito me marcharé  
hacia el vientre del infierno.  
Qué diciendo me marcharé.  
Nuestro padre ya está airado.  
Arrodillándome tres veces  
sus sacros pies besaré.  
Vamos, ángel, acompáñame,  
A nuestra madre Virgen María.

60

ANHIL

*Virgen María, qapaqpa maman,  
kay ayatam pushallaamuu.*

Virgen María, madre de Dios,  
he traído a esta alma.

70

MARÍA

*Allim, anhil, pushamunki.  
Allim, anhil, chaatsimunki.  
Ayway, anhil, pusharinki  
Niño Jesús wawallaaman.*

Está bien, ángel, que la guíes.  
Está bien, ángel, que la traigas.  
Anda, ángel, acompáñala  
hacia mi hijo Niño Jesús.

AYA

<i>¿Ima nishparaq chaykullaashaq Niño Jesúsapa ñaupallanman? Pitsqa kuti alabadushqa, qapaqnintsikman chaarillaashaq.</i>	<i>¿Qué diciendo llegaré delante del Niño Jesús? Cinco veces, Alabado, llegaré ante el Creador.</i>	
ANHIL <i>Niño Jesús, yayallay, kay ayatam pushallaamuu.</i>	Niño Jesús, padre mío, traigo aquí a esta alma.	80
JESÚS <i>Allim, anhil, pushamunki. Allim, santu, chaatsimunki. Kay ayaqa astamaqmi. Kay ayaqa tuqapamaqmi.</i>	Bien, ángel, por conducirlo. Bien, ángel, por traerlo. Esta alma me azotaba. Esta alma me escupía.	
ANHIL <i>Imachautan rikaakullaa kay ayapa hutsallanwan.</i>	En qué bochorno me veo por el pecado de esta alma.	
MARÍA <i>Ama, anhil, waqallaytsu. Ama, llullu, llakikuytsu. Nuqachi, ari, mañakallaamushaq  hutsasapa ayallaykipaq. Niño Jesús, wawallay, kay ayata ankupaykuy. Ankupaykuy, Niño Jesús. Ankupaykuy, Jesucristo.</i>	No te lamentes, ángel. No te preocupes, niño. Yo misma, pues, voy a pedir el gran favor por tu alma muy pecadora. Hijo mío, Niño Jesús, a esta alma perdónala. Perdónala, Niño Jesús. Perdónala, Jesucristo.	90
JESÚS <i>Manam, mamay, ankupaatsu; Antsa hatun hutsasapam.</i>	No puedo perdonarla, madre. Es un malvado pecador.	
MARÍA <i>Ankupaykuy, Niño Jesús, kay lichita qunqaq rayku.</i>	Perdónala, Niño Jesús, por esta leche que te di.	
JESÚS <i>Manam mamay, ankupaatsu, Nina wasiman aywallaatsun.</i>	No puedo perdonarla, madre. Que se vaya al infierno.	100
MARÍA		

*Ankupaykuy, Niño Jesús,  
kay rimay raykullapis.*

Perdónala, Niño Jesús,  
siquiera por esta palabra.

JESÚS

*Qam raykuchi, ankupaashaq,  
Virgen Santa, qapaqpa maman.  
Purqanqanpita chaaramuptin  
hinachi ankupaashaq.*

Por ti la perdonaré.  
Virgen Santa, madre de Dios.  
Después que llegue de purgar  
entonces la perdonaré.

AYA

*Virgen Santa, qapaqpa maman,  
qamllachari mañakamunki.*

Virgen Santa, madre de Dios,  
usted sea mi fiadora.

MARÍA

*Ama, aya, llakikuytsu.  
Nuqachi, ari, mañakamushaq  
dibootullaa kanqayki rayku.  
Anhil santu, anhil santu:  
kay kuruunata apaykullay.  
Anhil santu, anhil santu:  
kay rusariuta apaykullay.  
Anhil santu, anhil santu:  
kay mantullaata apaykullay.  
¿Imapaqraq Virgen Santa?  
Kay biiluta churarishaq.*

Alma, no te preocupes.  
Claro que yo rogaré  
por haber sido mi devota. 110  
Ángel santo, ángel santo:  
llévase esta corona.  
Ángel santo, ángel santo:  
llévase este rosario.  
Ángel santo, ángel santo:  
llévase este manto mío.  
¿De qué vale ser Virgen Santa?  
Me quitaré este velo.

ANHIL

*¿Imapaqraq tsayta ninki?  
Virgen Santa qapaqpa maman,  
kay kawaychi ushakanqa,  
kay patsachi pushuqanqa.  
¿Imapaqraq tsayta ninki?  
Hatun quchachi yarqamunqa.  
¿Imapaqraq tsayta ninki?  
Hwisyu hwinalchi ushakanqa.  
¿Imatatan piñakunki?  
Inti, quyllurchi ushakanqa.*

¿Para qué dice todo eso? 120  
Virgen Santa madre de Dios  
esta vida se acabará,  
esta tierra hervirá.  
¿Para qué dice todo eso?  
La mar saldrá de su base.  
¿Para qué dice todo eso?  
Concluirá el juicio final.  
¿Por qué es que se enoja?  
Sol y estrellas se acabarán.

JESÚS

*Ankupaallaami, Virgen María.  
dibootullayki kashqan rayku.*

La perdono, Virgen María,  
por haber sido tu devoto, 130

MARÍA

*Ayway, anhil, pusharinki,  
Santu Dumingupa kunbintunman,  
Santu Dumingpa conhwisurman.*

Ve, ángel, acompañała,  
al convento de Santo Domingo,  
al confesor Santo Domingo.

ANHIL

*Kay ayatam pushallaamuu.*

Vengo guiando a esta alma.

DOMINGO

*Allim, llullu, pushamunki.  
Allim, anhil, chaatsimunki.  
Ayway, anhil, pusharinki  
tayta San Miguel kapitanman.*

Está bien, niño, que la acompañes.  
Está bien, ángel, que la traigas.  
Ve, ángel, acompañała  
hacia el capitán San Miguel.

ANHIL

*Tayta San Miguel hutsa yupaq,  
kay ayapa hutsanta yupaykullay.*

San Miguel, contador de pecados, 140  
cuente, señor, los pecados de  
esta alma.

MIGUEL

*Ayway, anhil, pusharinki.  
tayta San Pedro llawiruman.*

Ve, ángel, acompañała,  
hacia el llavero San Pedro.

ANHIL

*Tayta San Pedro, llaawi tsaraq,  
kay ayata pushallaamuu,  
hutsallanta yupaykullay.*

Taita San Pedro llavero,  
vengo guiando a esta alma,  
por favor, cuente sus pecados.

PEDRO

*Allim, llullu, pushamunki.  
Allim, santu, chaatsimunki.*

Está bien, niño, que la acompañes.  
Está bien, santo, que la traigas.

ANHIL

*Tayta San Pedro, llaawi tsaraq,  
sieluykita kichapallaamay.*

Taita San Pedro llavero,  
por favor, ábrale el cielo. 150

PEDRO

*Manam, llullu, kichamuutsu.  
Manam, santu, kichamuutsu.*

Niño, no se lo puedo abrir.  
Santo, no se lo puedo abrir.

ANHIL

*Kichaykallamuy, tayta San Pedro,  
Virgen Mariam mañakamushqa.*

Ábralo, taita San Pedro,  
Virgen María es la fiadora.

PEDRO

*Manam, anhil, kichamuutsu.*

Ángel, no se lo puedo abrir.



Foto 2: Mujeres y varones antes de una asamblea comunal, Quitaraca



Foto 3: En la era. Comuneros en el trabajo comunal



**Foto 4:** Don Pancho Carranza, el presidente y cantor de la comunidad, con el sacerdote italiano Borroni en Quitaraca